

Silvana Fioresi

Traductrice-Interprète freelance FR>IT

📍 491 chemin des érables
01600 ST BERNARD

☎ 07.88.21.03.08



✉ fioresi.silvana@gmail.com
<https://www.silvan-translate.com>

📺 live:fioresi.silvana

Profil

Italienne d'origine, je vis depuis plus de 10 ans en France. J'ai une longue expérience dans la traduction technique et commerciale et depuis 3 ans je traduis aussi dans le domaine littéraire, notamment dans le journalisme. Diplômée à l'Université de Sienne, je traduis du français vers l'italien et j'enseigne l'italien Langue Etrangère auprès des entreprises et des privés, adultes et enfants. Je suis membre titulaire de la SFT (société française des traducteurs et interprètes).

Etudes

Master en traduction et interprétation /
Ecole Supérieure de traduction de Pescara
(SSIT) Trad. technique, web, juridique.
Interprétation consécutive, simultanée,
négociation langues FR-IT (108/110).

Master I / Università per stranieri di Siena
2019 60/60 avec mention. Pédagogie de

Licence en Langue et Culture italienne
Consorzio ICoN Pisa / 2018 - 106/110. Cours
universitaire en Art, Musique et Spectacle.

Lettres Modernes – Musicologie
Università di Parma / 1992-1996

Diploma di Maturità classica / BAC L
Liceo classico S. Carlo (MO) / 1991

Formations

Traduction d'édition fr>it
La matita rossa / nov - déc 2019

Translate for life Lionspeech / mars 2019

L'integrazione linguistica dei migranti
Webinar Alma Edizioni / 1^{er} mars 2019

Dal CV al portfolio on line
Webinar STL formazione / 4 et 5 déc 2018

Expériences professionnelles

Responsable France Agence Lionspeech / depuis 2020
Agence de traductions et interprétation, Cours de langues,
webinaires.

Traductions littéraires / depuis 2018
Lettres, biographies, romans, journalisme (Tlaxcala network),
événementiel (Festival du Cinéma italien Annecy), relectures,
scripts audio (Morphée)...

Traductions techniques et commerciales / depuis
1998 CV, contrats, litiges, conditions générales de vente,
fiches techniques, expertises chantiers, dans le secteur
industriel de la céramique (Marazzi group, Kale Italia, Panaria
Group), et dans le secteur chimique (Leuenberger)

Enseignement de l'italien en freelance / depuis 2018
Ecole Pigier de Lyon, Ecole Beluizon Trévoux, cours via Skype tout
niveau, tout âge.

Projets

Traduction livre « Sarah. Les larmes du corbeau »/été 2021.

Traduction projet « La cité des nations » Minecraft jeu vidéo
/ 2021.

Traduction autobiographie auto-édité / printemps 2021.